

TRANSLANGUAGING COMO ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE DE L2

David Padilla Góngora
José Manuel Aguilar Parra
Ana Manzano León
dpadilla@ual.es

<http://dx.doi.org/10.17060/ijodaep.2016.n1.v1.314>

Fecha de Recepción: 19 Enero 2016

Fecha de Admisión: 15 Febrero 2016

RESUMEN:

Los alumnos y alumnas bilingües o multilingües mejoran su aprendizaje de otras lenguas cuando se les permite acceder a todos sus repertorios lingüísticos en vez de restringirse a prácticas y enfoques instruccionales monolingües, tomando gran importancia la comprensión oral. La comprensión oral requiere una didáctica específica y una práctica sistemática para desarrollarse en lengua extranjera, para ello es necesario tener flexibilidad a la hora de utilizar su repertorio lingüístico.

Palabras clave: Bilingüismo, translanguaging, entornos multilingües

INTRODUCCIÓN

Nos encontramos en una sociedad multicultural. Este hecho genera una serie de necesidades y demandas del plurilingüismo que deben ser resueltas, siendo los centros de enseñanza y las instituciones socioeducativas quienes deben dar esas respuestas.

Aunque el estricto monolingüismo en el aula cuenta con una larga tradición (Blackledge y Creese, 2012), cada vez más especialistas abogan por enfoques pedagógicos ecológicos, más flexibles para responder a contextos y prácticas bilingües que no encajan en los paradigmas existentes (García 2009).

Los seres humanos “somos” a través de múltiples identidades o pertenencias que se entrelazan las unas con las otras; y también “somos”, inmersos en un mundo de identidades plurales entremezcladas. Por eso, el cambio profundo de nuestra sociedad llegará “si realizamos lo que es obvio: la unidad en la diversidad” (Freire, 2002 citado en Paz, 2009).

En los últimos años se ha revalorizado el papel de esta destreza para el desarrollo de la competencia comunicativa en LE. Sin embargo, quedan abiertos todavía para el docente algunos interrogantes a la hora de diseñar y llevar a cabo en el aula las actividades de comprensión oral: ¿qué procesos se activan en la mente de los aprendices de ELE durante la escucha? ¿Cómo podemos intervenir sobre ellos para ayudar a los alumnos a entender mejor? ¿De qué manera se diseñan las

TRANSLANGUAGING COMO ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE DE L2

actividades de comprensión oral orientadas al proceso? ¿Cómo secuenciar las actividades para que a partir de la comprensión oral se derive un aprendizaje lingüístico? ¿De qué forma podemos dar una retroalimentación al alumnado que le ayude en las próximas tareas de comprensión oral y favorezca su autonomía como oyente en español? (Montero 2011).

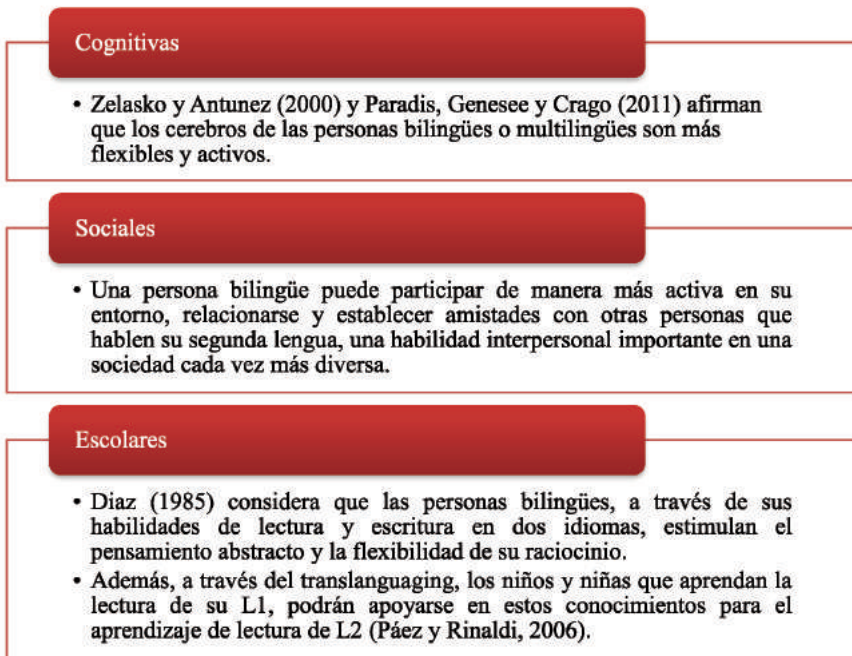
DESARROLLO

Bilingüismo y aprendizaje

Atendiendo a la definición de Correa (2001), bilingüismo es el fenómeno de competencia y comunicación en dos lenguas. Bloomfield (1933) define el bilingüismo como un dominio igual de dos lenguas que un nativo. Esta podría ser la definición que la mayoría de las personas consideran acertada, a pesar de que difiera de la realidad de lo que en la actualidad se considera ser bilingüe en el ámbito socioeducativo. Una definición más práctica sobre bilingüismo es la de Mackey (1970) afirmando que el bilingüismo no es un fenómeno de la lengua sino una característica de su uso; no es una función del código, sino del mensaje; no pertenece al dominio de la lengua sino del habla.

Las ventajas de ser bilingüe o plurilingüe son:

Figura 1: Principios de la Atención Temprana. Adaptación de Millá y Mulas (2009)



Alcanzar el bilingüismo en comunidades monolingües es un objetivo que nos tenemos que proponer dentro del aula. Pero, para poder alcanzarlo, debemos de proponer una enseñanza de calidad, específica y adaptada a cada tipo de alumnado.

Además, la relación entre el centro socioeducativo, estudiantes y familias debe ser mucho más compleja que una simple transacción comercial. Se hace necesario no sólo tener en cuenta sus aspiraciones, y derechos, sino que la acción pedagógica debe incidir de alguna forma en la educación comunitaria posibilitando la participación y el compromiso de la comunidad escolar en actuaciones de apoyo mutuo. (Fernández y Ruza, 2002: 87)

Y para alcanzar este cambio, es necesario tener en cuenta la particularidad de cada persona con la que trabajamos y tener flexibilidad para dejarle usar todo su repertorio lingüístico para que el aprendizaje de otras lenguas sea más sencillo.

Integración tardía en el sistema educativo.

El alumnado que se integra tardíamente al sistema educativo es aquel que llega de otro país y que en la mayor parte de los casos desconoce la lengua castellana. Para dar respuestas a las necesidades de este alumnado, se ponen en marcha diferentes medidas de atención a la diversidad, que ayudan a la plena inclusión en la escuela y en la sociedad. Actualmente, el número de alumnado procedente de otros países está en aumento en las aulas, dando lugar a una gran diversidad cultural dentro de ellas. Este cambio ha hecho que la escuela, al igual que otras instituciones socioeducativas, evolucione para dar respuesta a una gran variedad de alumnado que necesita adquirir la lengua castellana para poder comunicarse e integrarse en nuestra sociedad.

En nuestro contexto escolar el apoyo lingüístico que se le presta al alumnado es generalmente en español, aunque en algunos centros también se tienen en cuenta el modelo lingüístico y la lengua materna del alumnado. Estas decisiones deben de adaptar a la realidad del alumnado y al centro.

Durante muchos años se consideraba que para aprender inglés, español o cualquier otro idioma, en clase tanto el profesorado como los alumnos y alumnas sólo podían hablar en ese idioma. Y esta hipótesis ha sido la base de muchos programas para la educación bilingüe o aprendizaje de segundo o tercer idioma. Pero en las últimas dos décadas, la investigación internacional ha establecido de manera concluyente que las nuevas prácticas de aprendizaje del lenguaje solamente emergen en interrelación con las prácticas lingüísticas ya conocidas. Así, los programas de educación bilingüe, así como el aprendizaje de un segundo idioma, pueden ser la oportunidad para que el alumnado utilice la totalidad de su repertorio lingüístico y no sólo parte de él para desarrollar el bilingüismo y/o desarrollar prácticas lingüísticas que se ajusten a lo académico. Según Vila y Huguet (2005) el éxito de los programas bilingües de inmersión lingüística es uno de los argumentos que se utilizan para justificar la política lingüística que se sigue con la escolarización en una lengua extranjera. Éste mismo autor defiende que este tipo de iniciativas han tenido éxito con el alumnado de habla castellana y el aprendizaje del catalán o el euskera o con el alumnado de habla inglesa en el aprendizaje del francés, así que el mismo éxito puede tener el aprendizaje de una segunda lengua en el alumnado que se incorpora tardíamente a nuestro sistema educativo, mediante las aulas de adaptación lingüística pueden aprender activamente la lengua vehicular del aula y a su vez la de la comunidad con la que se tiene que relacionar en su vida cotidiana.

El hecho de que este alumnado tuviese que hacer frente al aprendizaje de una L2 que sería el castellano, más la escolarización en un centro con un programa bilingüe, en el que el alumnado tendría que aprender una L3 supondría un esfuerzo mayor y una decisión que tendría mucha trascendencia en su futuro escolar.

Es por eso, que los centros educativos, tras la incorporación tardía de este alumnado, deben de reforzar su proyecto lingüístico de centro permitiendo que el

alumnado esté presente desde el primer momento en las asignaturas que tengan menos carga lingüística. En Andalucía, para que la enseñanza de una materia se considere bilingüe es necesario que, al menos el 50% de la materia se imparta en una lengua extranjera.

Educación bilingüe en Europa: Legislación educativa europea

Dada la multiculturalidad y diversidad lingüística que existe en la Unión Europea, se entiende que uno de los principales objetivos en la política lingüística europea sea la promoción y el desarrollo de una educación bilingüe o plurilingüe, que sea entendida como un valor y una competencia que se debe de desarrollar. El Consejo de Europa en el año 2001, define plurilingüismo como la capacidad o habilidad de usar varias lenguas en el proceso de comunicación interpersonal. Esta habilidad también requiere de la competencia intercultural, ya que en la comunicación con otras personas también está implicado el interculturalismo.

Una de las características principales del plurilingüismo según la Guía Europea sobre el desarrollo de la educación plurilingüe, es que el plurilingüismo debe de ser interpretado siguiendo los siguientes términos:

Los ciudadanos europeos son plurilingües, por lo tanto son capaces de adquirir esa competencia, siempre y cuando se adapten a sus necesidades, como es el caso del alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo, que necesitan que se le adapte la competencia lingüística a sus necesidades. La competencia lingüística es necesaria cuando trabajamos con alumnado con incorporación tardía al sistema educativo. Nos damos cuenta de esto porque el alumnado manifiesta ciertas conductas, formas de trabajar o maneras incluso de comportarse que hacen sospechar a los docentes de que existe alguna dificultad. A este tipo de alumnado debemos de concederle un periodo de adaptación, ya que es otra cultura y otro sistema educativo en el que están inmersos y al que se tienen que adaptar poco a poco (Beacco y Bryam 2003: 37-38).

Los sujetos plurilingües no tienen por qué dominar un gran número de lenguas, sino que deben de ser capaces de usar más de una lengua en diferentes situaciones y contextos, así como tener un grado de competencia en la comunicación oral y escrita. En el caso del alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo, la adquisición de una segunda lengua precisa de más tiempo que cuando adquirieron la lengua materna, por tanto es necesario que utilicen métodos de enseñanza adaptados e individualizados a sus necesidades.

Translanguaging

La primera persona en hacer referencia a este término fue Williams (1996), entendiendo que el proceso de translanguaging utiliza diversas técnicas de procesamiento cognitivo en la escucha y la lectura para comunicarse por escrito y oralmente. Por lo tanto, el translanguaging requiere unas palabras más profundas hasta el procesamiento y la transmisión de significado y comprensión.

García (2009) define el término translanguaging como el uso flexible de los recursos lingüísticos que tengan el alumnado en el esfuerzo de "hacer sentido" del aprendizaje. Recomienda este tipo de actividades para el alumnado con altas capacidades intelectuales, ya que desarrollan habilidades lingüísticas.

El translanguaging y la competencia plurilingüe tienen como pilar explorar y comprender el uso del español como parte del desarrollo de la competencia plurilingüe en un aula multilingüe.

Beacco & Byram (2003) apoyan una educación para el plurilingüismo adaptando la enseñanza de lenguas a las necesidades de los europeos a través de la diversificación de la oferta de lenguas en la escuela y de la coordinación y unificación la enseñanza de las diferentes lenguas con el objetivo del desarrollo de la competencia plurilingüe. Para ello proponen que se puedan utilizar varias lenguas oralmente con el fin de desarrollar estrategias de adquisición.

Tabla 1
Creación de entornos de aprendizaje multilingües

Un entorno de aprendizaje multilingüe
<p>¿Qué es?</p> <p>Es importante crear entornos de aula que representen el respeto y el valor de todo su alumnado, incluyendo sus estudiantes bilingües. Para ello, se realiza una configuración de su aprendizaje en el que sea incluido el idioma materno de los estudiantes a la par que se estudia el idioma oficial del centro, reconociendo así la diversidad lingüística que aportan a la escuela, y ayuda a todos los estudiantes a ser más conscientes de las lenguas que coexisten en sus comunidades.</p>
<p>¿Cómo se realiza la práctica de translanguaging?</p> <p>1. ¿Qué partes de mi ambiente de clase podría hacer multilingües?</p> <p>Considerar cómo podemos hacer que los idiomas de los alumnos y alumnas bilingües se visibilicen en el aula, de una manera podamos manejar.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oral: ¿Sería posible utilizar la lengua materna en señales, transiciones, canciones o saludos en lugar de español? - Escrito: ¿Dónde hay español escrito en el aula? De esos lugares, ¿dónde tendría sentido crear etiquetas multilingües?
<p>Algunas maneras de hacer que el entorno del aula sea multilingüe</p> <ul style="list-style-type: none"> • Saludos Haga que los estudiantes bilingües enseñen a sus compañeros y compañeras de clase un saludo en su idioma materno, practicando durante varios días hasta que toda la clase sea capaz de utilizar estos saludos multilingües. • Canciones Si utiliza la música durante la sesión (para la transición de una actividad a otra, durante una rutina de la mañana, para conectarse a un tema de contenido, al final del día, etc.) puede incorporar canciones que tienen versiones multilingües. También puede sustituir algunas de sus canciones en español con canciones de otros idiomas. • Los nombres de grupo Muchas aulas dan nombres a cada mesa o grupo. Estos nombres pueden ser multilingües y estudiantes bilingües pueden ser una parte del proceso de enseñanza de sus compañeros, enseñándoles a decir el nombre de su grupo, es una actividad de construcción de la comunidad a principios de año. • Reglas y gráficos de rutinas Muchos profesores y profesoras realizan gráficos que describen las reglas de clase, o que explican rutinas paso a paso. Estos gráficos pueden mostrarse también en otros idiomas, si el docente desconoce el idioma, puede pedirle al alumnado bilingüe que los realicen. • Etiquetas Se puede etiquetar las cosas del aula, si se escribe cada idioma en un color diferente puede ayudar a distinguirlos. Puede crear etiquetas multilingües para:

TRANSLANGUAGING COMO ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE DE L2

<ul style="list-style-type: none">- Libros de la biblioteca-aula- Cosas comunes en el aula (grados elementales)- Suministros y material de oficina
2. Iniciar una iniciativa de toda la escuela para que el ambiente escolar-socioeducativo represente los idiomas de los estudiantes
Algunas maneras de hacer el ambiente escolar multilingüe:
<ul style="list-style-type: none">• Mostrar signos y frases cortas traducidas a los idiomas de todos los estudiantes <p>Miembros bilingües de la comunidad escolar pueden ayudar o puede utilizar un sitio web como Google Translate.</p> <ul style="list-style-type: none">• El personal docente puede utilizar saludos multilingües <p>Haga que el equipo docente y el resto del personal aprendan saludos en diferentes idiomas representados en la escuela, y los utilicen para saludar a cualquier estudiante (explicándole que idioma es y lo que ha dicho en el caso de que lo desconozca)</p>

Adaptación de Celic, C. y Seltzer, K. (2011)

odo el alumnado puede beneficiarse de la práctica educativa del translanguaging, ya que los estudiantes que hablan solo un idioma en casa, pueden potenciar su capacidad de aceptación de la diversidad y de su construcción de tolerancia lingüística, por lo que desarrollaran una flexibilidad lingüística que les facilitará el aprendizaje de otros idiomas.

Para los estudiantes que hablan otro idioma en casa a parte del idioma oficial de su centro de enseñanza, el translanguaging valida sus prácticas lingüísticas, incluso cuando no hay ninguna instrucción en su lengua de origen. Y para aquellos y aquellas estudiantes que están aprendiendo una segunda lengua, los llamados bilingües emergentes, estas estrategias de translanguaging pueden ser la única manera de enseñar el contenido académico riguroso, así como el desarrollo práctico del idioma (Celic y Seltzer, 2011).

García (2009) propone un enfoque abierto sobre el uso de varias lenguas y la práctica del "translanguaging". Propone el uso simultáneo de varias clases de formas o signos en el caso de los alumnos bilingües. Dicho enfoque tiene aspectos relacionados con la identidad así como consecuencias con respecto al aprendizaje y la enseñanza de lenguas. Martín y Mijares (2007) exploran cómo se gestiona el multilingüismo en las aulas españolas y si las lenguas de los estudiantes son utilizadas como un recurso más en el aula.

Es necesario tener en cuenta la particularidad de los alumnos plurilingües y tener flexibilidad a la hora de practicar y aprender otras lenguas. Al dejarles usar su repertorio lingüístico, les dejamos continuar con la tarea, buscando una manera de participar aunque no tengan todos los recursos lingüísticos en español. Gómez (2012) realizó un experimento en una escuela luxemburguesa, donde se realizaron una serie de tareas en un videojuego para aprender español como lengua extranjera. El autor considera que si únicamente les hubieran dejado usar el español y el investigador no hubiera hecho uso de la práctica del translanguaging con el portugués, la tarea hubiera resultado mucho más difícil de completar para los alumnos y alumnas. Finalmente el uso de translanguaging parece facilitar además el desarrollo de habilidades metalingüísticas promoviendo que los participantes se involucren en diálogos acerca de las lenguas y sus usos.

CONCLUSIONES

El uso de una lengua internacional en distintos entornos puede mejorar, ayudar y reforzar la competencia plurilingüe. El hecho de que los diferentes participantes hablen una lengua de similar

rama lingüística, fomenta el aprendizaje y la participación mediante distintos recursos estratégicos, sin embargo, la tolerancia y el respeto deben estar patentes en todo momento a la hora de practicar y aprender otras lenguas.

La interacción entre los participantes debe tratarse con una correcta conceptualización para garantizar el éxito, ya que se lleva a cabo un desarrollo del aprendizaje y contribución, del mismo modo que un aumento significativo de desarrollo cognitivo y social al construirse un correcto espacio para el avance, desarrollo y evolución de sus protagonistas. Los participantes en igualdad de condiciones consiguen un desarrollo positivo en la construcción del conocimiento. Para poder elaborar un espacio y compartirlo ha de existir una conformidad en el momento de establecer unas normas. Los participantes cambian su disposición hacia el ejercicio para conseguir una mayor

facilidad a la hora de aprender esa lengua, resultado positivo al permitir el uso del translanguaging. El empleo de esta técnica, parece facilitar el correcto y completo desarrollo de capacidades metalingüísticas, fomentando así que todos los implicados e implicadas evolucionen positivamente acerca del uso de las diferentes lenguas.

Por esta razón, el empleo de cualquier lengua vehicular otorga oportunidades de internacionalización que se muestran muy beneficiosas para todos los implicados e implicadas. En lo referente al empleo de los videojuegos cabe destacar que el uso del juego es considerado elemental en la constitución del individuo.

El uso de diferentes métodos didácticos es considerado elemental en la constitución del individuo, cualquier componente motivador engrosa e incrementa la espontaneidad y creatividad, captando su entusiasmo por un aprendizaje novedoso.

Es planteado como un medio, no como ejercicio ni actividad autoritaria, con el fin de incentivar y acrecentar en el momento más adecuado a todos los implicados e implicadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Beacco, J. y Bryam, M. (2007). *Guide for the development of Language Education Policies in Europe. From linguistic diversity to plurilingual education*. Recuperado en: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/FullGuide_EN.pdf
- Blackledge, A. y Creese, A. (2012). *Multilingualism: A Critical Perspective*. Continuum. London.
- Bloomfield, L. (1993). *Lenguaje*. Holt. New York.
- Celic, C. y Seltzer, K. (2011). *Translanguaging: A cuny-nysieb guide for educators*. CUNY-NYSIEB. New York.
- Consejo de Europa (2001). *Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe
- Correa, J. (2001). *Asedios a una pragmática de la cognición y el lenguaje. Lenguaje y cognición*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Universidad de Salamanca.
- Diaz, R. (1985). *The intellectual power of bilingualism*. Southwest Hispanic Research Institute, Second language learning by young children. University of New Mexico
- Fernández, S. y Ruza, E. (2002). *Análisis de la expansión universitaria gallega*. Actas XVI Congreso de AEDEM, Alicante.
- García, O. (2009). *Bilingual without schooling. The role of comprehensive education*. In H. Varenne y E. Gordon (Eds.), *Theoretical perspectives on comprehensive education: The way forward*. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press.
- Gómez, R. (2012). *La enseñanza de ELE en una escuela primaria multilingüe luxemburguesa: un ejemplo práctico*. Recuperado en:
- Mackey, W. (1970). *Interference, integration, and the synchronic fallacy*. J. Alatis.
- Martín, R. y Mijares, L. (2007). *Voices from the classroom. Immigration and linguistic diversity*. Madrid

TRANSLANGUAGING COMO ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE DE L2

- Millá, M. y Mulas, F. (2009). Atención temprana y programas de intervención específica en el trastorno del espectro autista. *Revista de Neurología*, 48 (Supl.2). pp. 47-52
- Montero, S. (2011). El artículo y otros fantasmas del nombre. *Redele*, 21, 1-28.
- Páez, M. y Rinaldi, C. (2006). Predicting English word reading skills for Spanish-speaking students in first grade. *Topics in Language Disorders*, 26(4), 338-350.
- Paradis, J., Genesee, F. y Crago, M. (2011). *Dual language development & disorders: A handbook on bilingualism & second language learning (2nd Ed.)*. Baltimore, MD: Paul H. Brookes Publishing Co, Inc.
- Paz, D. (2009). *Escuelas y educación para la ciudadanía global. Una mirada transformadora*. Editorial Intermón Oxfam. España
- Vila, I. (2005). *Actualidad y perspectivas de la educación bilingüe en el Estado español*. En X. P. Rodríguez; A. M. Lorenzo y F. Ramallo, *Bilingualism and Education: From the family to the school* (pp. 339-352). Munich: Lincom Europa.
- Williams, C. (1996). Secondary education: Teaching in the Bilingual Situation. En C. Williams, G. Lewis & C. Baker (eds), *The Language Policy: Taking Stock*. Llangefni (Wales): Canolfan Astudiaethau Iaith.
- Zelasko, N., y Antunez, B. (2000). *If your child learns in two languages*. *National Clearinghouse for Bilingual Education*. Recuperado de: http://www.ncela.gwu.edu/files/uploads/9/If_YourChildLearnsInTwoLangs_English.pdf